

Old woman in the box

story broken up with lines numbered
from Hockett Journal 4 pages 13-27

1. Imese ngodek kewezi eyet nish
wgwesen.
 2. Wje byéjtawsit kche nene I je o gigabe
yawé shimen.
 3. I je ézhyat ekche nimeditnet
 4. I je ngodek égi dapnat kwen.
 5. Égi byénaji zhi édawat.
 6. Iw je shi nesh pi égi myanenmat ni
keweziyen mine ni gigabeyen.
 7. I je nene égi zhekwat ni keweziyen
mine ni gigabeyen wa je danet.
 8. Wgi-medagwenman neish (nweg)
 9. Ode je kwe wneneyem wgi-san.
 10. I je ni wgiyeyen égi by ébyénat iw je égi
niganiwat iw eji yewat.
 11. Iw je o kewezi mine o gigabe wa wika
égi shemayewat.
 12. O je nene gi danwenze, ni osen
tepentamnet.
 13. I je ngodek o gigabe énat ni osen “ neta
pa mikchewi” énat.
 14. Gdemagsemen shode.
 15. Megwa gé nag de-gachiye, cho gégo
gda-zhechke.
 16. I je o gigabe kakyew égi majit.
 17. Iw je mdatso pon weshme ébyat
megwa ni osen eyenet.
 18. Kewezi natawat “ Wé ni je gin?”
 19. I je o gigabe énat “ Nmeshomes gda-
yaw.
1. Once an old man lived with his two
sons.
 2. The older son was quite a man, the
younger one was a small boy.
 3. The older brother would go to the big
dances.
 4. Finally he got ahold of a woman.
 5. He brought the young woman to wear
they lived.
 6. In a few weeks time this young woman
disliked the old man, and also the baby
brother.
 7. So the older brother built a little shack
for his brother and father.
 8. He liked both of them.
 9. The woman had a mother.
 10. She brought her mother there so they
were in charge of the place.
 11. So this old man and boy got so they
would feed them from time to time.
 12. Also the older brother was rich, it was
their fathers property he had.
 13. Once the young boy told his father” I
want to go and get a job.”
 14. We sure are poor and pitiful.
 15. The father said to him “ Your so small
yet, you can’t do much.
 16. The boy went anyhow. He disappeared.
 17. In ten years time he came back, this boy
and found his father was still there.
 18. The old man asked “ Who are you”
 19. The boy answered” you are my
grandpa”

20. Gigabe megwa émkowat osen pkedenet.
21. Ije o gigabe énatowat” Ni je ézhewebziyen?”
22. Wgwes égi nat osen.
23. “Ni je wech pkedeyen?”
24. Ggwes jak gégo wde-ton kokoshen éshkem wde-ton.
25. Iw je I pkonyak o gigabe égi nsat ngot pnen.
26. I je ni énat osen “gwi-kche wisnemen ngom pkonyak” énat.
27. Mine pkonyak gigabe égi nsat kokoshen, égi nsakwawat.
28. I je o kwe égi byéchmyamat égi kenet.
29. I je énat ni wdenimen “ Ni je ge wi i?”
30. Gi kewezi mine gigabe égme-pkonya iw zheckewat
31. I je nene égi nat “gégo kedkén se cho gégo.”
32. Kyetnam gmgoshkadenmegok gode zheckewat.
33. Iw je égi mbawat
34. I je géshép éwidmowat ni wdenimen.
35. “Gechwa gode wnsawan pnen shena gégo wa mijwat.”
36. I je o nene énat “gete gmgoshkadenmegok éwi zheckewat.
37. Iw je o kwe énat.
38. Nge-kendan wa wje mzhengo ezh jakewat.
39. Ode ngiye gmkeksakewamen.
40. Mamijat mine wa mnekwet gdomen ga wangoamen wa je dpapat.

20. The boy found his father was still starving.
21. He asked the old man “ What is happening to you?”
22. The son asked his father.
23. “Why are you starving?”
24. Your son has all kinds of pigs and so on.
25. That night the boy went and killed one turkey.
26. He told his father “We will have a feast tonight” so they roasted the turkey.
27. Next night the boy went and killed a pig, they roasted him.
28. And this man’s wife smelled the good odor of the roasting meat.
29. She told her man” Why is that?”
30. The old man and the boy do that every night.
31. And her man told her “ Don’t say anything”
32. You sure are bothered by what they do.
33. So the couple they went to sleep.
34. The next morning the woman told her man.
35. “It’s like they are killing the turkeys and stuff so they can eat.”
36. Still the man says” You are really bothered by what they are doing.
37. So the lady told her man.
38. “ I know a scheme how to catch those folks that are eating everything up.
39. We will put my mother in a box.
40. Put food in the box to eat and drink and a hole for her to peep out

41. Iw je gechwa zhechkeygo gwi-bba mbwachewemen.
42. Iw je o nene énat.
43. Nge-wawabmak pkonyak.
44. I je énat ni osen.
45. "Nwi-pabmadzemen neyew gon tepedmek nge-byétomen shode."
46. Éwi wabdemen.
47. Mkek kok nge-tomen.
48. Iw je géshep égi sawat ni mdemoseyen zhi mkek kok égi majinawat kewezi édat.
49. Égi sawat kewezi édat o mdemose zhi éyet.
50. Iw je nawkwek o gigabe mine kewezi wgi-sawan ni kokoshesen, da gisawajen, éwébwisnewat.
51. I je gigabe énat ni keweziyen ode kedya mkek kok.
52. Cho, wiye zhi yewak.
53. Énatowat ni keweziyen nge-wabdan zhi étek.
54. Kewezi cho wde-nan.
55. Cho nmeshe nwi-saknan éwi wabdeman zhi étek.
56. Iw je o gigabe égi nsaknak égi mkowat ni mdemoseyen zhi éjiptebnet.
57. Énat ni keweziyen ode jak tpenwewsowen énat.
58. Iw je égi babgemat ni mdemoseyen jak pkweshgasen wa mijit zhi ki tene.
59. Iw je égi pkwenshkwat ni pkweshgasen.
60. Mine I ziwabo apte égi zigwébnak.
61. Ébwamshe neyew gonkak ébyawat gi néyap.
62. I je nene énat ni osen wnedwendan tependomek énat.
63. Iw je égi majitowat I mkek kok ébyeyot ibe étowat énsakwewat égi mkowawat mdemose émbonet.
64. Énat o nene "Iwkshe nedwendemen"

41. We can pretend like we out visiting.
42. And the man said.
43. "I will go and see them tonight."
44. He told his father.
45. "We are going to make a trip for 4 days and we will bring our valuables here.
46. So you can watch them.
47. We will have them in a box.
48. They put the old lady in the box in the morning, and took her to the old man's house.
49. And they set the box in the old man's house with the old lady in it.
50. So at noon the old man and boy still had roast pig left, they had everything on the table, and started their lunch.
51. The young man said to the old man "Grandpa, the valuable box"
52. No, I think their someone in there.
53. He asked the old man " Let me see what there is"
54. The old man said "no"
55. No, grandpa I'm going to open it and see what's in it.
56. So the boy opened the box and found the old lady sitting there.
57. He told the old man here are all the valuables.
58. So he knocked the lady in the head and there were lots of crackers in there for him to eat for lunch.
59. So he stuffed crackers in his mouth.
60. And poured half the cider out.
61. Before four days was up the couple came back.
62. The man wanted to get his stuff.
63. So they took the back back, opened it, and found the old lady dead.
64. The man told his wife " That's what you wanted.

65. Ode gneneyem mbowak.
66. Gin je zhwébsset.
67. O nene énat ga pmatmonaket ngom ézhwébsset ggiyen.
68. Wabek nish yawek wi ngwakaso.
69. I je épich mawjeshnowat wdenwenmagnan mdemose.
70. I je ode nene éwabkasot ézhechket.
71. Ngotwak shonya éje gwat zhi majinat gé win gigabe ewawabket.
72. Gigabe ewawidmowat ni keweziyen ézhyat.
73. O kewezi ékedot I zhechkewat danwenzejek.
74. Gigabe néyap ézhyat ewawabget éwinkowiwet.
75. Gigabe éwijewet.
76. Ga gish ngowawat gigabe néyap ewawidmowat ni keweziyen.
77. “Nmesho ngotwak gge ngokaso o mdemose.
78. Nwi-mokwa.
79. Kewezi cho gégo wde-nan.
80. “Gda bongdemagzemen I ngotwak” wde-nan.
81. Kewezi” Gégo” wde-nan.
82. Iw je epkonyak o gigabe égi wéb-mokwat.
83. Ga gish mokwat o gigabe I ngotwak égi wébnék.
84. Égi majinat ni mdemoseyen ibe wigwamek ga je yénet.
85. Égi gimochbidget égi nibwet I mbagnatkok.
86. Edaptot I waboyan ni wajewejen.
87. I je o nene égi dokit égi wabmat ni mdemoseyen zhi nibwenet.
88. I je énat” Ni jetso nedwendemen megwa shonya”
89. Ngotwak ggi-minen.

65. Now your mother is dead.
66. And you did it to her.
67. The man told his wife” People will be notified about what happened to your mom.
68. In two days she will be buried.
69. During the funeral lots of the old ladies relatives gathered.
70. And this man wanted to show off.
71. He put one hundred dollars in the old lady’s hand,while the boy was watching.
72. The boy told the old man after he got back.
73. The old man said that’s how rich folks do it.
74. So the boy went back after the funeral had started.
75. The boy accompanied right along.
76. After they buried the old lady the boy hurried back and told the old man.
77. “Grandpa, They buried a hundred dollars with that old lady.
78. I am going to dig her up.
79. The old man said no.
80. With that hundred dollars we could stop being poor he said.
81. The old man said no don’t.
82. But that evening the boy started digging her up.
83. After he dug the old lady up he took the one hundred dollars.
84. And took the old lady to the house where she stayed.
85. He sneaked in and stood her up by the bedstead.
86. He then pulled off the blanket from the couple.
87. The man woke and saw the old lady standing there.
88. “How much more money do you want?
89. I gave you one hundred dollars.

90. Eje dokanat ni wiwan énat “ Ni je I nedwendemen?

91. Iw je égi bsegwiwat égi mnoshmowat, ga gish mnoshmawat égi widmowawat neshnaben.

92. Égi nokoshwewat iw kkek éwi najdodek néyap égi byé.

93. Nishwak ngom shonya zhi wgi-ton égitawat.

94. Gigabe ewawabget.

95. Égi webit néyap éwidmowat keweziyen “nwi-wijewe” énat.

96. Iw gishék nishwak égi gge ngowawat ni mdemosen.

97. Gigabe ewabget bme épich ngowawat.

98. Ga gish ngowawat gigabe énat ni kwezín.

99. “Nmesho nishwak ngom gge ngokaso o mdemosen.

100. Wgwes wpapnodan shonya.

101. Gigabe nwi- mokwa mine.

102. Kewezi énat “gégo”

103. Epkonyak gigabe égi majit égi mokwat mine égi wdapnat I nishwak mine ni mdemoseyen.

90. He woke up his wife and said” Is that what you want?”

91. They got up and straightened the old lady up and when they were done they contacted some more people.

92. And had the casket brought back to the house.

93. And put 200 hundred dollars with her this time.

94. The boy was watching

95. He ran back and told the old man “ I’ll be right along”.

96. So that day they buried the old woman with the 200 hundred dollars in her hand.

97. The boy was watching when they buried her.

98. After they buried her the boy went and said to the old man.

99. “Grandpa 200 hundred dollars this time was in the ladies hands”

100. His son sure was wanting money.

101. The boy said I will dig her up again.

102. The old man said “don’t”

103. That evening the boy started again, digging the old lady up, took the 200 hundred dollars,

104. Égi majiwat néyap ibe mbagnakok.
105. Ayapen gi zhechke.
106. I je o gigabe égi mnoshmat wa shpkawat o nene ébzegwit égi naweshpekshek o mdemosen.
107. O nene énat ni wiwen ode gneneyem mine.
108. O nene ekedot” Ngom nawkwek gmajimen shode.”
109. Nge-nokashwe ode mdemose éwi() pich wébnayak.
110. Cho wika da pongasi ode ezhechket.
111. Gigabe ekawabet égi wawidmowat ni keweziyen ezhechkewat.
112. “Nmesho wi majik jayek tepentemwat majitonawa mnaknat jak shena.
113. Sheshk shena win a pich wébnawan ni mdemoseyen shi wangok.
114. Nge-kawabmak pama she bnajawat.
115. Ngot gi kokoshesen mine shena gégon.
116. I je o gigabe ngot nekdohasen wgi-gmodman.
117. Gigabe wgi-tkobnan ni nekdohasen esegyak.
118. Égi nat égi mokwat ni mdemoseyen mine égi byénat zhi nekdohas eyet.
119. Ga gish jayek bostaswat shpewsek,
120. Jayek emajitowat tpenwewsiwan mnakmak
121. Aptoyegwan ngot dbegen o gigabe égi tkobnat ni mdemoseyen zhi nekdohassek.
104. He left her back over by the bedstead.
105. So he did the same thing.
106. He pulled the blankets in such a way the old lady fell as he started to get up between the couple.
107. The man cried out “ Its your mother again.”
108. The man said “Today at noon we will pull out and leave here.”
109. I will have the old lady thrown back in her grave,
110. She will never quit doing this.
111. The boy was still watching and ran back to the old mna and told him what they are doing.
112. “Grandpa they are leaving and taking everything with them.
113. They are going to just throw the old lady in her grave.
114. I will watch them closely to see what that are doing.
115. They might miss one pig or so.
116. Then the boy stole a pony from them.
117. So the boy tied the pony up out in the brush.
118. He said to his grandpa I got the old lady out and brought her to where the pony is.
119. So after they had everything packed up
120. All their possessions and everything going.
121. About half a mile down the way the boy tied the old lady to the pony.

122. Égi wishkbenat éwi bwa yapskokan.
123. Épich zhyék ébyé sabmawat ni mdemoseyen zhi nekdoashasek.
124. I je nene énat ni wiwen “Nbgosenjege bwa wijnaben”
125. Nwisktak ngom ode.
126. O nekdoashas ekwe bmeptot zhi
127. Ngom cho ggi-medagwenmasi nesh je nos gwisktak.
128. I je o gigabe néyap ni keweziyen égi zhyat, enat” Nmesho o mdemose bme naskowan ni bamomgojek.
129. Kewezi ekedot “Wek ni je lw wech zhecket?”
130. Gigabe énat cho gnebech tepesnon I shonya wjekdat.
131. Jayek tepntemwat égi mbomget égi gdemagsiwat.
132. Mine wshonyamwa égi bnajtowat.
133. Ode Kewezi mine gigabe gi mno bmadsek.
134. Gigabe enatowat ni keweziyen kkendan ne eyawyan?”
135. Kewezi “Cho”
136. Gigabe énat “gwes ndaw”
137. Ngi-maji eye gachiyen
138. Gdemagsemen émajiyen.
139. Gigabe ebyat égi byeton shonya.
140. Iw je nsowak ga débnak mamwe
141. Iw je égi mishkweswat
142. Iw je tso ode gdemaksowen yawek yatsokan.

122. He tied her on good so she wouldn't come undone.
123. While they were going they saw the old ladies body on the pony.
124. The man said to his wife “ I wish I hadn't married you.”
125. I'm going to suffer with her now.
126. The pony went running by.
127. Now you don't like my father, but my father isn't suffering you a bit.
128. So the boy went back to the old man and told him “ Grandpa that old lady is following the people on horseback.”
129. The old man said “What is she doing that for?”
130. The boy said maybe they didn't leave enough money.
131. Everything they had died off and they became poor.
132. Also they lost all their money.
133. The old man and boy lived well.
134. The boy asked the man “Do you know who I am?”
135. “no” said the old man.
136. The boy said I am your son.
137. I left when I was little.
138. We were poor when I left.
139. The boy returned he had money.
140. All together he had 300 dollars any old way.
141. So that gave them a lot of strength of purpose.
142. So that's the end of this hard life story.

